

**ƏDƏBİYYATŞÜNASLIQ****СЛОВЕСНОСТЬ НАРОДОВ ЗАКАВКАЗЬЯ В НАУЧНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЯХ УКРАИНСКИХ ОРИЕНТАЛИСТОВ  
КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКОВ: РЕЦЕПЦИИ И ДИСТРИБУЦИИ****Т.ГУСЕЙНОГЛУ***Бакинский Государственный Университет*

Высокая нравственность азербайджанского народа, его моральные и культурные достижения, его великая литература были и остаются важнейшими факторами, главной движущей силой интереса украинских учёных к Азербайджану. Уместно сразу отметить, что в жизни обоих народов особое место принадлежит XIX веку. Именно в этот период появился и особый интерес украинских востоковедов к Азербайджану, который ещё более усилился в XX веке, способствуя расширению и укреплению связей между двумя народами. В настоящее время, после обретения Украиной и Азербайджаном независимости, этот интерес продолжает сохранять свою исключительную значимость в исторической реальности наших государств. Отсюда вытекает и необходимость теперь, в условиях государственной независимости, заново исследовать литературно-культурные связи между Азербайджаном и Украиной.

В связи со сказанным, монографическое исследование сотрудницы кафедры тюркологии Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко З.К.Алиевой на тему «Словесность народов Закавказья в научных исследованиях украинских ориенталистов конца XIX - начала XX веков: рецепции и дистрибуции» можно считать заслуживающим особого внимания и имеющим особое научное значение. В ходе проведенной работы были исследованы труды выдающихся украинских востоковедов Н.Гулака, А.Навроцкого, Л.Лопатинского и А.Крымского по художественной словесной культуре народов Кавказа, в том числе и азербайджанского народа, по их литературе и устному словесному творчеству.

К настоящему времени в азербайджанском литературоведении имеется немало научных статей и монографических исследований по теме азербайджанско-украинских литературных связей. В качестве примера можно привести, посвященные проблеме азербайджанско-украинских литературных связей, труды поэта-исследователя Н.Гасанзаде, поэта-переводчика А.Абдуллы, профессора В.Арзуманлы. В каждом из них рассматриваются различные периоды азербайджанско-украинских литературных связей, при этом в них всех уделено также и определенное место украинскому востоковедению периода конца XIX -

начала XX веков. Однако в научном исследовании З.Алиевой, в отличие от предшествовавших работ азербайджанских авторов, тема литературы народов Закавказья в украинском востоковедении в период конца XIX - начала XX века является не просто одной из многих рассматриваемых тем, а основным предметом исследования. В её работе были использованы более полные и новые источники, проведен более детальный и широкий анализ. Особенно обращает на себя внимание то, что автор лучше ознакомилась с первоисточниками и глубже изучала историю рассматриваемых вопросов

Во введении в эту интересную работу, посвященную исследованию проблемы рецепций и дистрибуций художественной словесности народов Кавказа в трудах украинских востоковедов конца XIX - начала XX веков и написанную на основании изучения всех соответствующих первоисточников, проводится общий обзор как общественно-исторических, так и культурно-нравственных причин сближения украинского народа с тюркскими народами.

После этого краткого введения З.Алиева раскрывает актуальность своей научно-исследовательской работы, её теоретическую и методическую основу, её предмет и объект; определяет её цели и задачи, описывает её научную новизну и практическое значение, её связи с научно-исследовательскими программами, планами и темами института филологии Киевского национального университета имени Т.Г.Шевченко, структуру работы.

В начале первой главы монографии З.Алиевой «Историография и база источников» отмечается, что жизнь и культура народов Кавказа интересовала украинскую интеллигенцию ещё с давних времён. Причинами этому являются близость географического расположения двух народов и сходство их образов мышления, проявляющееся в произведениях народного творчества, сходство способностей достижения дипломатического взаимопонимания с ближними и дальними соседями, желания избегать конфликтов, доблести в борьбе против агрессии, образа жизни и, главное, искусства словесного выражения своего внутреннего нравственного мира. Ввиду этого, на Украине особый интерес к восточной мудрости проявляли Г.Сковорода, Миклуха-Маклай, Г.Барский, П.Кулиш, И.Нечуй-Левицкий, И.Франко, Леся Украинка, Н.Гулак, Л.Лопатинский, А.Крымский, А.Коваливский, а также исследователи нового времени, последователи этих выдающихся личностей. З.Алиева уделяет особое внимание исследованиям известного представителя нового поколения украинских востоковедов профессора Л.В.Грицика, посвященным Н.Гулаку, А.Навроцкому и А.Крымскому, которые сыграли важную роль в формировании украинско-азербайджанских литературно-культурных связей; она даёт высокую оценку ценнейшим мыслям и замечаниям профессора Л.Грицика, касающихся выдающихся достижений этих великих личностей в области востоковедения.

Во второй главе научно-исследовательской работы «Широта вкусов Н.Гулака и А.Навроцкого как ориенталистов» сначала приводятся факты из жизни Н.Гулака. Эти факты, как и изложение о Н.Гулаке в целом, являются предельно полными, потому что автор строила своё изложение на научно-исследовательских работах о Н.Гулаке, изданных на Украине и Азербайджане с 1899 по 1972 г. Изучив все эти работы, она высказала на их основе также и новые мысли и замечания, в результате чего представление о той части жизни и труда выдающегося

востоковеда, которая имеет отношение к литературе народов Кавказа, обогатилось научной новизной. Для этой цели проводились исследования трудов Н.Гулака «О Низами и его поэме «Поход русских против Барды», «Адольф Петрович Берже как ориенталист», «О народном творчестве тюркских инородцев», «О грузинской поэме «Витязь в тигровой шкуре» Руставели» и др., которые были подвергнуты глубокому научно-теоретическому анализу. Н.Гулак совершил прозаический перевод поэмы М.Физули «Лейли и Меджнун» и обратился к своему родственнику и соратнику А.Навроцкому с просьбой выполнить её поэтический перевод. Тот факт, что А.Навроцкий занялся поэтическим переводом этой поэмы, а также поэмы Ш.Руставели «Витязь в тигровой шкуре», по мнению исследователя, вовсе нельзя считать случайным. Его закономерность доказательно отслеживается в исследовательской работе на конкретном примере, взятом из автобиографии А.Навроцкого, где он писал «...ничто так не очищает нашей души и всей моральной природы, как поэзия - орган жизни. Мне всегда не нравились люди, которые не любят поэзии. Мне кажется, что такие люди не могут быть добрыми. Красота - это не только роскошь и наслаждение жизнью, она имеет в себе глубокий корень добра и истины, без нее человеку было бы неудобно в жизни, ему чего-то не хватало бы». Именно в силу такого отношения поэмы Ш.Руставели и М.Физули в переводе А.Навроцкого обрели новую славную жизнь. Особое место в монографии уделено анализу двух статей Н.Гулака об азербайджанской литературе: «Адольф Петрович Берже как ориенталист» и «О Низами и его поэме "Поход русских против Барды"». Очевидным достижением автора, в полном смысле этого слова можно считать то, что в анализе этих двух статей ей удалось выразить свою особенную позицию и оригинальное отношение, что, таким образом, успешно завершает эту главу.

Третья глава научно-исследовательской работы З.Алиевой называется «Лев Лопатинский как ориенталист и журналист». Как отмечает исследовательница, труды Н.Гулака и А.Навроцкого по литературе кавказских народов, в том числе и азербайджанского, получили известное распространение, также делались и попытки изучить их и дать им оценку. Что же касается исследований Льва Лопатинского, то к ним начали проявлять интерес лишь недавно. Третья глава монографии З.Алиевой представляет собой одно из первых исследований в этой области. Заявление автора о том, что содержание этой главы совершенно ново для азербайджанского литературоведения, к великому сожалению, приходится признать правдивым. В начале главы приводится информация о жизненном пути Л.Лопатинского, которая смогла достичь исчерпывающей полноты благодаря научно обоснованной логической последовательности мыслей и замечаний исследователя. Здесь затрагиваются такие вопросы как семья, в которой родился и вырос Л.Лопатинский, среда и условия, приведшие молодого Лопатинского к убеждению, что «ум всех людей - един», условия расширения его кругозора и способностей в годы обучения в Парижском и Львовском университетах, и, наконец, проведение им научно-культурных исследований на Кавказе, а позже на берегах реки Куры. Среди его многих интересных мыслей о произведениях литературного творчества народов Кавказа, в частности Физули, Видади и Вагифа, особенно характерна приведенная исследователем цитата, в

которой проявляется отношение Л.Лопатинского к наследию Низами: «Такого колорита и сгустка мыслей, с которыми столкнулся я в поэме Низами, вы, очевидно, не встретите ни у одного великого поэта-мыслителя цивилизованной Европы. Так мог высказаться только посланник Абсолюта на сию грешную землю. Это единение Земли и Космоса, скомбинированное Высшим Разумом. Это Пророк, дарованный избранному народу, народу с высоким интеллектом, особенной внешней красотой, решительному в выборе своего будущего, не терпящему никакой неправды и насилия. У этого народа радужные перспективы. Читая неземные произведения Низами, я ясно видел перед собой мужественных и красивых витязей, мирных в спокойные времена и разгневанных, как тигры, в поединке с врагом». Такая исследовательская чувствительность свойственна, согласно наблюдениям, анализу и выводам автора монографии, всем трудам Л.Лопатинского. Автор монографии надлежащим образом восприняла и ощутила этот аспект и смогла дать ему верную оценку. Современники Л.Лопатинского отзывались о нём как о человеке, заслужившем глубокое уважение и симпатию у народов Кавказа. З.Алиева пишет, что Л.Лопатинский, изучив творчество великих азербайджанских поэтов таких как Насими, Хатаи, Физули и Вагифа, и проследив на основе их произведений эволюцию азербайджанского языка, «хотел приблизить Восток к сознанию своих соотечественников, поскольку понимал, что Древний Восток - это великий творец в сфере духа, давший нам вечные образы, которые никогда не утратят своего значения для человека и никогда уже не будут воспроизведены». По мнению Л.Лопатинского, азербайджанский язык, будучи языком древнего происхождения и беря своё начало от общетюркского единства, сформировавшись на почве огузских и кыпчакских диалектов, хотя и подвергся значительному воздействию арабского и персидского, а также иберийско-кавказских языков, всё же сохранил оригинальные тюркские черты лучше, чем другие родственные ему языки. Л.Лопатинский писал: «Азербайджанская эвфоника ничуть не уступает по мелодичности языку фарси. Она эластична, музыкальна, облагораживает слух, как трели соловья. Ею можно, в частности, в песнях передавать самые сокровенные волнения души, глубокие эстетические переживания, печаль и радость, семейное благополучие. Я влюблён в этот народ, и, живя среди него, ощущаю себя его сыном. Здесь я нашёл свою вторую родину, которой отдал всю душу и сердце». В результате анализа, использованных в исследовании материалов, автор делает вывод, что в наследии Л.Лопатинского «немало ценного найдут для себя азербайджанцы, украинцы и прочие народы континента, что поможет исторической, языковедческой, фольклорно-этнографической и другим филологическим наукам». По мнению исследователя, «гигантская работа Л.Лопатинского для пользы народов Кавказа - это уникальный случай в мировой науке, практически не имеющий аналогов». Научное исследование в этой области должно считаться важным по той причине, что в нём, используя материалы исследований и анализов Л.Лопатинского в области литературы народов Кавказа, было сформировано достоверное научное представление о выдающемся востоковеде.

В четвёртой главе «А.Крымский в контексте научно-исторических и литературных связей Украины и Закавказья» проводится детальный анализ той части богатого научно-теоретического наследия великого учёного, которая

имеет отношение к теме и проблематике диссертации. Действительно, начиная с 80-ых годов XX века возрос интерес к изучению трудов А.Крымского по Азербайджану, в результате чего был проведен ряд исследований. Тем не менее у нас остаётся убеждение, что тема «Крымский и Азербайджан» ещё ожидает своего глубокого и всестороннего исследования. В то же время, в мыслях и замечаниях проф. Л.Грицка относительно Крымского бесспорно присутствует очевидная широта и глубина. З.Алиевой удалось внести в разрешение этого вопроса большую содержательность, поскольку она оказала в своей научно-исследовательской работе большое внимание именно этим аспектам.

В общем, рассматриваемая научно-исследовательская работа обладает актуальностью и теоретическим, и практическим значением как для азербайджанского, так и для украинского литературоведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Abdulla A. Azərbaycan-Ukrayna ədəbi əlaqələri. Bakı, Yazıçı, 1982.
2. Arzumanov V. Azərbaycan-Ukrayna ədəbi əlaqələri. Bakı, «Elm», 1982.
3. Грицк Л.В. Литература народов Средней Азии и Закавказья и литературный процесс Украины XX в. Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. Киев, 1993.
4. Алиева З.К. Словесность народов Закавказья в научных исследованиях украинских ориенталистов конца XIX-начала XX веков: рецепции и дистрибуции. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Киев, 2006.
5. Гучницкий К.И. Агафангел Ефимович Крымский. Москва, 1980.

#### CƏNUBİ QAFQAZ XALQLARININ SÖZ SƏNƏTİ XIX ƏSRİN SONLARINDA – XX ƏSRİN ƏVVƏLLƏRİNDƏ UKRAYNA ŞƏRQŞÜNASLARININ ELMİ TƏDQİQATLARINDA: RESEPSİYA VƏ DİSTRİBUSİYALAR

T.HÜSEYNOĞLU

#### XÜLASƏ

Məqalə Ukrayna şərqşünaslarından N.Qulak, R.Lopatinski və A.Krım-skinin Azərbaycan xalqının bədii söz sənəti haqqında tədqiqatları və onların müasir mərhələdə yeni metodoloji prinsiplərlə təhlili məsələsinə həsr edilmişdir. Bu məqsədlə T.Q.Şevçenko adına Kiyev Milli Universitetinin Filologiya İnstitutunun əməkdaşı L.K.Əliyevanın müvafiq monoqrafik tədqiqatının təhlilinə xüsusi diqqət yetirilmişdir.

#### THE LITERATURE OF THE SOUTH CAUCASIAN PEOPLES AN THE END OF THE XIX AND THE BEGINNING OF XX CC IN THE RESEARCHES OF THE UKRAINIAN ORIENTALISTS: RECEPTIONS AND THE DISTRIBUTIONS

T.HUSEYNOGHLUH

#### SUMMARY

The article is dedicated to the literary researches of the Ukrainian orientalist of N.Gulak, L.Lopatin and A.Krimsky to the analysis by means of new methodological principles in up-to-date stage. With this aim a particular attention was paid to the analysis of the monography of L.K.Aliyeva, the employee of the Institute of Philology of Kiyev National University named after T.G.Shevchenko.